Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślam dla tego rodu nieszczęście, przed którym nie zdołacie usunąć swych\* karków ani ujść dumnie,\*\* gdyż będzie to czas niedoli.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślam dla tego rodu nieszczęście, przed którym nie zdołacie usunąć swych karków ani ujść dumnie, gdyż będzie to czas niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto obmyślam dla tego rodu nieszczęście, z którego nie będziecie mogli wyciągnąć swoich szyj ani nie będziecie chodzić zuchwale. *Będzie* to bowiem czas nieszczęścia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja złe myślę przeciwko rodzajowi temu, z którego nie wyjmiecie szyj waszych, ani będziecie chodzić pysznie; bo czas zły będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Oto ja myślę na ten ród złe, z czego nie odejmiecie szyj waszych a nie będziecie pyszno chodzić, bo czas barzo zły jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto tak mówi Pan: Oto Ja obmyślam dla tego plemienia niedolę, od której nie uchylicie karków i nie będziecie dumnie kroczyć, bo będzie to czas niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja obmyślam dla tego rodu klęskę, z której nie będziecie mogli wyciągnąć szyi ani się z niej podnieść, gdyż będzie to czas zły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślę przeciw temu rodowi nieszczęście, od którego nie uwolnicie waszych karków. Nie będziecie kroczyć dumnie, ponieważ nastanie czas niedoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja postanawiam dla tego plemienia nieszczęście, ugrzęźniecie w nim po szyję i nie podniesiecie głowy, gdyż będzie to czas niedoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to Jahwe mówi tak: - Oto Ja obmyślam takie zło dla tego pokolenia, że nie wyciągniecie z niego swej szyi i nie będziecie kroczyli z podniesionym czołem, bo nieszczęśliwe to będą czasy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я задумую зло проти цього племени, з якого ви не підведете вашої шиї і нагло не підете прямо, бо час поганий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto obmyślę niedolę przeciwko temu rodowi, z której nie wyzwolicie waszych karków, ani też nie będziecie butnie kroczyć, bowiem to będzie zły czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dlatego tak powiedział JAHWE: ʼOto obmyślam przeciwko tej rodzinie nieszczęście, od którego nie uchylicie swych karków, tak iż nie będziecie chodzić wyniośle; jest to bowiem czas nieszczęścia. |

1. 1) swych karków : ich karków 4QXII g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dumnie : wg G: nagle, ἐξαίφνης. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zarówno nieszczęście, jak i niedola są tłumaczeniem רָעָה (ra‘a h). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>370 5:13</x> [↑](#footnote-ref-5)